

VOX LUMINIS: THE REFORMATION

12 de febrer 2019

MARTÍ LUTER

Mit Fried und Freud ich fahr dahin

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Wille.
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Er ist das Heil und selig Licht
Für die Heiden,
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden.
Es ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

HEINRICH SCHÜTZ

Musikalische Exequien, Op. 7

1. & 3. Herr, nun lässest du deinen Diener
Herr, nun lässest du deinen Diener
In Friede fahren, wie du gesagt hast.
Denn meine Augen haben deinen Heiland
gesehen, welchen du bereitet hast für allen
Völkern, ein Licht, zu erleuchten die
Heiden und zum Preis deines Volks Israel.

2. ich bin die auferstehung und das Leben
Ich bin die Auferstehung und das Leben,
wer an mich glaubet, der wird leben,
ob er gleich stürbe; und wer da lebet und
glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben.
Alleluja.

4. Dass ist je gewisslich war
Das ist je gewisslich wahr und ein teuer
wertes Wort, daß Christus Jesus kommen
ist in die Welt, die Sünder selig zu machen
unter welchen ich der fürnehmste bin.
Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren
auf daß an mir fürnehmlich Jesus Christus
erzeigete alle Geduld zum Exempel denen,
die an ihn glauben sollen zum ewigen Leben.
Gott dem ewigen Könige dem
Unvergänglichen und Unsichtbaren und
allein Weisen sei Ehre und Preis in Ewigkeit.
Amen.

MARTÍ LUTER

Joiós i en pau faig camí

Joiós i en pau faig camí
per voluntat de Déu.
El cor i la raó em conforten,
tranquil·lament i delicada.
Tal com Déu m'ha promès,
la mort se m'ha tornat son.

Ell és salvació i benaurada llum
per als gentils,
per il·luminar els qui no Et coneixen
i per donar-los pastura.
Del Teu poble Israel
Ell n'és guardó, honor, joia i delit.

HEINRICH SCHÜTZ

Exèquies Musicals, Op. 7

1. i 3. Señor, deixa ara que el Teu servent
Senyor, deixa ara que el Teu servent
marxi en pau, tal com has dit.
Perquè els meus ulls han vist
la Teva salvació que has preparat per a tots els pobles,
una llum per il·luminar els gentils
i el guardó del Teu poble Israel.

2. Jo sóc la resurrecció i la vida
Jo sóc la resurrecció i la vida.
Aquell qui creu en Mi,
malgrat que mori, viurà;
i qui viu i creu en Mi, no morirà jamai.
Al·leluia.

4. És absolutament vera
És paraula vera, fidedigna i preciosa que
Jesucrist vingué al món
per salvar els pecadors,
el principal dels quals sóc jo.
Per això Jesucrist s'ha compadit de mi
mostrant-me tota la Seva paciència
com a exemple que els qui creuen en Ell
viuran eternament.
A Déu, el Rei etern,
l'immortal i invisible
i únic savi, honor i glòria per sempre.
Amén.

JOHANN BACH

Weint nicht um meinen Tod

Weint nicht um meinen Tod,
Ich hab in frohen Siegen,
Nun völlig überstiegen
Furcht, Jammer, Angst und Not.
Ich hab' in Christi Wunden
mein höchtes Wohlsein funden.
Weint nicht um meinen Tod.
Was mich vorhin verletzt'
ist mir zur Freude worden,
weil in der Engelorden
mein Jesus mich ergötzt.
Nun wird er Gnad'erteilen
und mit Vergnügen heilen,
Was mich vorhin verletzt.
Hilf Gott, wie spielt die Welt!
Bald will man Götter ehren,
die Pracht und Macht bescheren,
bald sucht man Gut und Geld,
bald lenkt man seine Sinnen
nach hohen Ehren Zinnen.
Hilf Gott, wie spielt du Welt!
Das Leben ist voll Müh!
Kaum werden wir geboren,
ist schon das Kreuz erkoren,
das drückt uns spat und früh.
Kann man viel Jahre zählen,
wird Mut und Stärke fehlen.
Das Leben ist voll Müh!
Zuletzt trifft uns der Tod.
Dem müssen alle zollen,
wir leben, wie wir wollen,
noch Kraft, noch Purpurrot
kann diesen Gast bewegen
ein Stündlein zuzulegen.
Zuletzt trifft uns der Tod.
Betrübtes Mutter Herz,
bestürzte Blutverwandte,
ja Schwester, Wohlbekante,
ach, hemmet euren Schmerz!
Ich komme doch nicht wieder.
Drum laßt das Trauern nieder,
betrübtes Mutter Herz!
Mißgönnt mir nicht die Kron',
mit der mich Jesus zieret,
weil ich den Streit vollführet.
O schöner Siegeslohn!
Ich schweb' ins Himmels freuden
und weiß von keinem Leiden.
Mißgönnt mir nicht die Kron'!

JOHANN BACH

No ploreu la meva mort

No ploreu la meva mort.
En joiosa victòria
he superat plenament
l'horror, l'aflicció, la por i la misèria.
En les ferides de Crist he trobat
el meu més gran benestar.
No ploreu la meva mort.
Allò que fins ara em dolia,
ara s'ha tornat la meva joia,
perquè en el cor dels àngels
el meu Jesús em delecta.
Ara concedirà la seva gràcia
i es complaurà a curar-me
Allò que fins ara em dolia.
Déu meu, com s'està tornant el món!
Adés hom vol honrar els déus
que regalen esplendor i poder,
adés hom busca propietats i diners,
o encara hom dirigeix l'afany
a atènyer els màxims honors.
Déu meu, com s'està tornant el món!
La vida està plena de fatigues!
Tot just acabem de néixer
i ja està triada la creu,
que ens pesa ara i demà.
Ja pot viure l'home molts anys,
el valor i les forces li mancaran.
La vida està plena de fatigues!
Finalment ens arriba la mort.
Tots li hem de tributar.
Vivim a la nostra manera,
però ni la força ni la porpra
poden fer que aquest hoste
ens concedeixi una hora de més.
Finalment ens arriba la mort.
Cor afligit de la mare,
els meus trasbalsats familiars,
germana, companys,
ah, reprimiu el vostre dolor!
No tornaré pas.
Lleveu-vos doncs el dol,
Cor afligit de la mare!
No m'envegeu la corona
amb què Jesús em guarneix,
perquè la meva batalla ja s'ha lliurat.
Oh, bell guardó de la victòria!
Suro entre les alegries del Cel
i no sé de cap pena.
No m'envegeu la corona!

Ach wie selig leben die,
die so wie ich gestorben
und diesen Schmuck erworben
durch Glauben, Furcht und Müh.
Mein Wissen und Erkennen
kann ich vollkommen nennen.
Ach, selig leben di!
Drum Erde gute Nacht
mit deinem Kummerwesen!
Ich bin nun recht genesen
und ganz in voller Pracht.
Ich hab' den Sieg gewonnen
und bin der Welt entronnen;
drum Erde gute Nacht!

JOHANN MICHAEL BACH
Herr ich warte auf dein Heil

Herr, ich warte auf dein Heil,
O komm, und hole mich!
Ach wie sehnlich wart ich der Zeit,
Wenn du, Herr, kommen wirst
Und mich aus diesem Herzeleid
Zu dir in Himmel führst.
Ach wie sehnlich wart ich auf dich,
O komm und hole mich!
Herr, ich warte auf dein Heil,
O komm und hole mich!

THOMAS SELLE
Die mit tränen säen

Die mit Tränen säen,
Werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen Und tragen edlen
Samen, Und kommen mit Freuden
Und bringen ihre Garben.

ANDREAS HAMMERSCHMIDT
Wie lieblich sind deine Wohnungen

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr
Zebaoth! Meine Seele verlangt
und sehnet sich
Nach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich
In dem lebendigen Gott.

Ah, que feliços que viuen
els qui com jo han mort
i han aconseguit aquesta joia
gràcies a la fe, el treball i el temor de Déu.
El meu saber i enteniment
els puc donar per completats.
Ah, que feliços que viuen!
Per això, Terra, bona nit,
amb les teves penes.
Ara em trobo recuperat
i ufanós a balquena.
M'he guanyat la victòria
i m'he salvat del món;
per això, Terra, bona nit!

JOHANN MICHAEL BACH
Senyor, espero la Teva salvació

Senyor, espero la Teva salvació.
Au, vine i emporta-Te'm!
Com friso tot esperant
el dia que vinguis, Senyor,
i des d'aquest desfici
em duguis al Cel amb Tu.
Com friso tot esperant-Te,
au, vine i emporta-Te'm!
Senyor, espero la Teva salvació,
au, vine i emporta-Te'm!

THOMAS SELLE
Els qui sembren amb llàgrimes

Els qui sembren amb llàgrimes,
amb joia colliran.
Hi van i ploren, tot portant la preciosa llavor.
I en tornen alegres
duent llurs garbes.

ANDREAS HAMMERSCHMIDT
Com ens són d'agradables els Teus estatges

Com en són d'agradables els Teus estatges, Senyor
Sabaot! La meva ànima frisa
i anhela
els atris del Senyor.
El cos i l'ànima se m'alegren
en el Déu vivent.

HEINRICH SCHÜTZ

Selig sind die Toten SWV 391

Selig sind die Toten, Die
in dem Herrn sterben,
Von nun an

Ja der Geist spricht, Dass sie ruhen von ihrer
Arbeit; Denn ihre Werke folgen ihnen nach.

SAMUEL SCHEIDT

Ist nicht Ephraim

Ist nicht Ephraim Mein teurer Sohn,
Und mein trautes Kind?
Denn ich denke, Noch wohl daran,
Was ich ihm gered't hab.
Darum bricht mir mein Herz gegen ihn,
Daß ich mich sein'r erbarmen muß,
Spricht der Herr.

JOHANN LUDWIG BACH

Das Blut Jesu Christi

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
macht uns rein von allen Sünden.
Jesu, du hast weggenommen
meine Schulden durch dein Blut,
laß es, o Erlöser, kommen
meiner Seligkeit zugut,
und dieweil du so zuschlagen,
hast die Sünd am Kreuz getragen,
ei, so sprich mich endlich frei,
daß ich ganz dein eigen sei.
Deine rotgefärbten Wunden,
deine Nägel, Krön und Grab,
deine Schenkel festgebunden,
wenden alle Plagen ab.
Deine Pein und blutigs Schwitzen,
deine Striemen, Schläg und Ritzen,
deine Marter, Angst und Stich,
o Herr Jesu, trösten mich!

HEINRICH SCHÜTZ

Beneïts són els difunts SWV 391

Beneïts són els difunts
que moren en el Senyor
des d'ara.

Verament diu l'esperit que reposen de llurs treballs
perquè llurs obres els perpetuaran.

SAMUEL SCHEIDT

Que no és l'Efraïm

¿Que no és l'Efraïm el meu fill benvolgut
i el meu nen més fidedigne?
Encara recordo quan
el vaig reprendre.
Per ell se'm trenca el cor
i diu el Senyor
que l'he de compadir.

JOHANN LUDWIG BACH

La sang de Jesucrist

La sang de Jesucrist, fill de Déu,
ens neteja de tots els pecats.
Jesús, la Teva sang m'ha llevat les culpes.
Oh, Salvador,
que això m'acreixi la benaurança,
i puix que has destruït el pecat
tot duent-lo damunt la creu,
au, fes-me, doncs, lliure finalment,
perquè pugui ser tot teu.
Les Teves ferides envermellides,
Els Teus claus, la Teva corona
i la Teva tomba,
Les Teves cuixes nuades
allunyen tots els mals.
El Teu dolor i la Teva suor sangonosa,
Els Teus blaus, cops i esgarrinxades,
Els Teus turments, pors i punxes,
oh, Senyor Jesús, em consolen!